

# PD04 - Best Translation of PD04 to Feature at EpicureanFriends

Post by “Don” of July 24, 2023 at 12:21 PM

Parsed:

Greek text: Usener edition

4 Οὐ χρονίζει τὸ ἀλγοῦν συνεχῶς ἐν τῇ σαρκί, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄκρον τὸν ἐλάχιστον χρόνον πάρεστι, τὸ δὲ μόνον ὑπερτεῖνον τὸ ἡδόμενον κατὰ σάρκα οὐ πολλὰς ἡμέρας συμβαίνει· αἱ δὲ πολυχρόνιοι τῶν ἀρρωστιῶν πλεονάζον ἔχουσι τὸ ἡδόμενον ἐν τῇ σαρκὶ ἢ περ τὸ ἀλγοῦν.

Parsed:

- **τὸ ἀλγοῦν συνεχῶς** Οὐ χρονίζει ἐν τῇ σαρκί,
  - *Continuous pain does not linger in the body,*
  - **ἄλγος** I. pain of body, II., Soph. 2. pain of mind, grief, distress, Hom. II. anything that causes pain, Bion., Anth.
  - **συνεχῶς** continuously
  - **χρονίζω** I. intr. to spend time, Hdt.: to take time, tarry, linger, delay, be slow, Aesch., Thuc.; c. inf. to delay to do, NTest. 2. of things, χρονίζον μένειν to remain long, Aesch. II. Pass. to be prolonged or protracted, id=Aesch.
- **μὲν ἀλλὰ τὸ ἄκρον τὸν ἐλάχιστον χρόνον** πάρεστι
  - *but, on the one hand, the highest point is present for the shortest time,*
  - **ἐλάχιστος** Sup. of ἐλαχύς, comp. ἐλάσσω, I. the smallest, least, οὐκ ἐλ. Hymn., Hdt., etc.; ἐλαχίστου λόγου of least account, id=Hdt.; περὶ ἐλαχίστου ποιεῖσθαι Plat. 2. **of Time, shortest**, δι' ἐλαχίστου [sc. χρόνου] Thuc.; δι' ἐλαχίστης βουλήs with shortest deliberation, id=Thuc.
  - **παρεστι** to be present in our at παρά + εἰμι
- **δὲ τὸ μόνον ὑπερτεῖνον τὸ ἡδόμενον** κατὰ σάρκα οὐ πολλὰς ἡμέρας συμβαίνει·
  - on the other hand...that which is only extends
  - That which is only pleasurable extends Through the body not many days
  - **μονος** alone, only, unique
  - **ὑπερ + τείνω** < 1. to stretch, extend, 2. to spread, 3. to exert, push to the limit, strain
  - **ἡδόμενον** neuter participle: being pleased, enjoying oneself
  - κατὰ + acc = through
  - σάρκα f (plural σάρκες) nom & acc
    - (biology) flesh
    - (botany) pulp, flesh

- κατὰ σάρκα = through the body

### συμβαίνει

- II. metaph. to come together, come to an agreement, come to terms, Lat. convenire, τιμί with another, Hdt., attic; c. inf., ς. ὑπήκοοι εἶναι Thuc.; Pass., of the terms, to be agreed on, id=Thuc.
- 2. of things, to coincide or correspond with, c. dat., Hdt., attic:—absol., Trag., etc.

δὲ αἱ πολυχρόνιοι τῶν ἀρρωστιῶν πλεονάζον ἔχουσι **τὸ ἡδόμενον** ἐν τῇ σαρκὶ ἢ περ τὸ ἀλγοῦν. (2 prepositional phrases)**πολυχρόνιος**

- I. long-existing, of olden time, ancient, Hymn., Hdt., Xen.
- II. lasting for long, Arist.:—comp. -ώτερος, Plat.; Sup. -ώτατος, Xen.

αἱ πολυχρόνιοι τῶν ἀρρωστιῶν = the long-lasting days of sickness ("*illnesses of long duration*")  
)περ intensifies following word "very"ἀρρωστιῶν f Genitive plural form of ἀρρώστια

- malady, sickness, illness
- disease

### πλεονάζω

- to presume on
- to be superfluous, more than enough
- (of a writer) to be prolix or tedious